



COMMISSION EUROPÉENNE

Direction générale Éducation et Culture

Culture, politique audiovisuelle et sport  
Culture: politiques et programme-cadre

**FORMULAIRE DE DEMANDE DE SUBVENTION 2004**  
**Appel à candidatures - Ligne budgétaire B3-2008**  
**PROGRAMME-CADRE « CULTURE 2000 » EN FAVEUR DE LA CULTURE**

**Introduction**

Avant de remplir ce formulaire de candidature, veuillez vous assurer d'avoir bien pris connaissance de l'appel à propositions. Il peut être utile de le consulter en remplissant le formulaire.

Vous devrez en particulier veiller à fournir l'ensemble des preuves et vous assurer que vous remplissez toutes les conditions requises au titre du nouveau règlement financier de la Commission européenne. Dans ce contexte, veuillez suivre attentivement la liste de contrôle du dossier de candidature en constituant celui-ci.

Pour demander une subvention, veuillez remplir le formulaire de candidature et joindre les annexes requises à la fin. Ne joignez pas d'annexes autres que celles demandées dans l'appel à candidatures. Les documents additionnels ne seront ni pris en considération, ni retournés.

Les candidatures devront être dactylographiées. **Les demandes écrites à la main ne seront pas acceptées.**

Après avoir rempli le formulaire de candidature, veuillez vous assurer qu'il est bien signé et daté. Envoyez l'original et une copie à l'adresse suivante:

**Commission européenne**  
**Développement de la politique dans le domaine culturel**  
**Programme-cadre « Culture 2000 »**  
**B-100 - Bureau 5/21**  
**B - 1049 Bruxelles**  
**Belgique**

Les demandes transmises par télécopie ou par courrier électronique ne seront pas acceptées.

**THÈMES GÉNÉRAUX TRAITÉS:** Prière de cocher la (ou les) case(s) correspondant au(x) thème(s) général(/aux) traité(s) par votre projet.

**PROJETS ANNUELS:** Prière de cocher la case qui correspond au domaine culturel dans lequel votre projet devrait bénéficier d'un financement (Patrimoine culturel, arts du spectacle, arts visuels, projets dans des pays tiers ou Livre, lecture et traduction. **Ne cocher qu'une seule case**).

**PROJETS D'ACCORDS DE COOPÉRATION PLURIANNUELS:** Prière de cocher la case qui correspond au domaine culturel dans lequel votre projet devrait bénéficier d'un financement (Patrimoine culturel, arts du spectacle, arts visuels ou Livre et lecture. **Ne cocher qu'une seule case**).

## **THÈMES GÉNÉRAUX:**

**Prière de cocher le ou les thème(s) qui concerne(nt) votre projet.**

la prise en compte du citoyen;

la créativité par les nouveaux médias et les nouvelles technologies;

la tradition et l'innovation: le lien entre le passé et le futur.

---

## **PROJETS DE COOPÉRATION ANNUELS**

*Actions spécifiques, novatrices et/ou expérimentales et projets de traduction d'un an*

**Prière de cocher le domaine culturel dans lequel votre projet devrait bénéficier d'un financement. Vous ne devez cocher qu'UN SEUL domaine.**

**PATRIMOINE CULTUREL**

**ARTS VISUELS**

**ARTS DU SPECTACLE**

**LIVRE, LECTURE ET TRADUCTION**

**Prière de cocher l'action qui concerne votre projet. Vous ne devez cocher qu'UNE SEULE action.**

projets spécifiques, novateurs et/ou expérimentaux d'un an visant à promouvoir la lecture;

projets spécifiques, novateurs et/ou expérimentaux d'un an favorisant la collaboration à l'échelle européenne pour améliorer les qualifications des personnes travaillant dans le domaine de la traduction d'œuvres littéraires;

traduction d'œuvres littéraires (fiction) écrites par des auteurs européens après 1950;

traduction d'ouvrages portant sur les sciences humaines européennes.

**PROJETS DE COOPÉRATION CULTURELLE DANS DES PAYS TIERS**

[Projets de coopération culturelle dans le domaine du PATRIMOINE CULTUREL qui se déroulent dans un pays ne participant pas au programme « Culture 2000 »]

## **PROJETS D'ACCORDS DE COOPÉRATION PLURIANNUELS**

**Prière de cocher le domaine culturel dans lequel votre projet devrait bénéficier d'un financement. Vous ne devez cocher qu'UN SEUL domaine.**

**PATRIMOINE CULTUREL**

**ARTS VISUELS**

**ARTS DU SPECTACLE**

**LIVRE, LECTURE ET TRADUCTION**

---

## CONTENU DU DOSSIER DE CANDIDATURE - LISTE DE CONTRÔLE

No	Document	Nombre d'exemplaires	Oui
1	Formulaire de candidature (y compris budget prévisionnel détaillé) signé et daté	2	
2	Accusé de réception mentionnant votre adresse	1	
3	Déclarations du chef de file du projet et des coorganisateur, décrivant précisément leur contribution pratique et financière et portant leur signature originale	2	
4	Déclarations signées par les organismes cofinanceurs (voir II.9), le cas échéant	2	
5	Annexe 1: preuve officielle du statut juridique du chef de file du projet et des coorganisateur, par exemple statuts officiellement enregistrés (sauf s'il s'agit d'organismes publics)	1	
6	Annexe 2: curriculum vitae de la personne chargée de la coordination générale du projet (chef de file) et des responsables du projet chez les coorganisateur	1	
7	Annexe 3: rapports d'activité récents du chef de file du projet et des coorganisateur	1	
8	Annexe 4: bilan approuvé du dernier exercice comptable du chef de file du projet et des coorganisateur (sauf s'il s'agit d'un organisme public ou si l'organisation vient d'être créée - auquel cas le bilan approuvé le plus récent suffit)	1	
9	Annexe 5: tout matériel venant étayer la demande (publications, programmes, illustrations et dessins pertinents, exemples d'œuvres des artistes, etc.)	1	
10	Annexe 6 ( <b>uniquement pour les projets de traduction</b> ): un exemplaire de l'œuvre originale	1	
11	Annexe 7 ( <b>uniquement pour les projets de traduction</b> ): copie du contrat sur les droits de traduction	1	
12	Annexe 8 ( <b>uniquement pour les projets de traduction</b> ): copie du contrat entre l'éditeur et le traducteur de l'œuvre	1	
13	Annexe 9 ( <b>uniquement pour les projets de traduction</b> ): ventilation du montant total des frais d'édition, indiquant clairement les frais de traduction	2	
14	Annexe 10 ( <b>uniquement pour les projets de traduction</b> ): curriculum vitae du traducteur	1	
15	Annexe 11 ( <b>uniquement pour les projets de traduction</b> ): attestation datée et signée de l'éditeur certifiant que l'ouvrage traduit comportera clairement le nom du traducteur et la mention de l'octroi d'un soutien communautaire	1	
16	Annexe 12 ( <b>uniquement pour les accords de coopération pluriannuels</b> ): texte de l'accord de coopération, sous une forme juridique reconnue dans un des États participant au programme, signé par tous les partenaires	1	
17	Annexe 13 ( <b>uniquement pour les demandes de subventions supérieures à 300 000 €</b> ): rapport d'audit externe sur l'organisation candidate, produit par un contrôleur des comptes agréé (sauf s'il s'agit d'organismes publics)	1	
18	Annexe 14 ( <b>uniquement pour les projets dans le domaine du patrimoine culturel qui concernent le travail sur du patrimoine historique ou classé</b> ): permis/attestation établi par les autorités compétentes, confirmant que les organisations impliquées sont autorisées à exécuter les travaux prévus	1	
19	Formulaire d'identification bancaire, signé par le chef de file du projet et par la banque	1	

# PARTIE I: Informations concernant l'organisme présentant la demande

**I.1 Nom de l'organisme et sigle/abréviation:**

**I.2 Statut juridique<sup>1</sup>:** Privé  Public

**I.3 Numéro d'enregistrement<sup>2</sup>:**

**I.4 Date de constitution:**

**I.5 Adresse:** Rue:  
Code postal:  
Ville:  
Pays:

**I.6 Téléphone** (y compris préfixes national et régional):

**I.7 Télécopie** (y compris préfixes national et régional):

**I.8 Adresse électronique:**

**I.9 Personnel permanent employé par l'organisme (nombre):**

**I.10 Représentant légal** (*personne habilitée à signer une convention avec la Commission*):

Nom:  
Prénom:  
Fonction:

**I.11 Personne de contact/chef de projet** (*personne en charge de la coordination générale du programme de travail*)<sup>3</sup>:

Nom:  
Prénom:  
Fonction:

---

<sup>1</sup> Par organisme public, on entend tout organisme dont une partie des frais est financée de plein droit par des fonds publics, que ce soit par le gouvernement central, régional ou local. Ces frais sont ainsi financés par des fonds du secteur public levés par voie d'imposition, d'amendes ou de commissions réglementées par la loi, sans passer par un processus de demande, qui pourrait faire obstacle à l'obtention des fonds. Les organisations dont l'existence est tributaire de fonds publics et qui perçoivent des subventions année après année, mais qui sont théoriquement susceptibles de ne pas obtenir de fonds une année donnée, ne sont pas considérées par la Commission comme des organismes publics mais sont comme des organismes privés.

<sup>2</sup> En annexe 1, veuillez joindre une preuve officielle du statut juridique de votre organisation, par exemple les statuts officiellement enregistrés (uniquement pour les organisations privées).

<sup>3</sup> En annexe 2, veuillez joindre un curriculum vitae.

**I.12 Personne responsable des questions financières:**

Nom:

Prénom:

Fonction:

**I.13 Structure de l'organisme demandeur de subvention<sup>4</sup>**

- Décrivez la structure de votre organisation (association indépendante, fédération, etc.)

**I.14 Sources habituelles de financement de l'organisme<sup>5</sup>**

**I.15 Expérience de travail dans le secteur sur lequel porte votre demande**

**I.16 Expérience antérieure en matière de coopération avec d'autres organismes dans d'autres États participant au programme**

---

<sup>4</sup> En annexe 3, veuillez joindre un rapport d'activité récent de votre organisme.

<sup>5</sup> En annexe 4, veuillez joindre les bilans approuvés du dernier exercice financier (sauf si l'organisation vient d'être constituée ou s'il s'agit d'un organisme public). Si l'organisation vient d'être créée, veuillez joindre les bilans approuvés les plus récents.

**I.17 Soutiens financiers antérieurs obtenus directement ou indirectement au cours des trois années précédentes auprès d'une institution européenne ou d'un organisme communautaire** (s'il y a lieu et y compris les projets d'un an ou les projets d'accords de coopération pluriannuels financés par « Culture 2000 »)<sup>6</sup>

Pour chaque subvention obtenue, veuillez indiquer:

Programme communautaire ou ligne budgétaire	Titre du projet	Année et numéro de référence du contrat	Montant de la subvention

(ajouter éventuellement une page Din A4)

**I.18 Votre organisme a-t-il présenté ou a-t-il l'intention de présenter une demande de soutien pour ce projet ou pour un autre projet dans le même secteur auprès d'un autre service de la Commission?** (veuillez préciser la DG, le programme ou l'initiative concernés et le résultat de vos démarches).

Le cas échéant, veuillez signer la déclaration suivante:

Je suis pleinement conscient du fait que mon organisation ne peut recevoir plus d'une subvention de la part de la Commission pour l'action concernée par la présente candidature. Par conséquent, je retirerai toute autre demande de subvention si la présente candidature est retenue ou alors je retirerai la présente candidature si une autre demande est retenue.

Date: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

<sup>6</sup> Le fait de ne pas mentionner toutes les sources de subventions obtenues au moment de la soumission de la présente demande entraînera automatiquement l'annulation de votre demande.

## **PARTIE II**

(cette partie ne concerne pas les demandes relatives aux projets de traduction)

### **Informations concernant le projet pour lequel une subvention est demandée**

En annexe 5, veuillez joindre tout matériel susceptible d'étayer la demande, d'illustrer le projet et de permettre une évaluation plus complète du projet et de ses organisateurs.

#### **II.1 Titre du projet**

#### **II.2 Description du projet en ANGLAIS (obligatoire) ET en FRANÇAIS ou en ALLEMAND. Cette description ne doit en aucun cas excéder 1 à 2 pages de format DIN A4 et 1 000 mots.**

**Veuillez fournir un résumé concis et clair, comportant des informations sur tous les points suivants:**

- Quelles sont les activités prévues?
- Où et quand seront-elles réalisées et combien de temps dureront-elles?
- Quels sont les objectifs du projet et quels seront les moyens mis en œuvre pour y parvenir?
- Quels sont les résultats attendus à long terme?
- Comment les coorganisateur coopéreront-ils à la réalisation du projet?
- Quelle valeur ajoutée apporte cette coopération au niveau européen?
- Qui bénéficiera du projet?

#### **II.3 Description détaillée des activités pour lesquelles un soutien financier est demandé**

Veuillez joindre un programme précis des activités prévues dans le cadre de votre projet. Pour chaque activité, veuillez donner sur une feuille séparée (à joindre à ce formulaire) une description de l'activité proprement dite, ses objectifs, l'implication des coorganisateur, le public-cible, un calendrier à titre indicatif et les résultats escomptés.

**Veuillez également indiquer les organismes sous-traitants participant à votre projet et préciser sous quel poste budgétaire vous avez inscrit les frais relatifs aux activités que réaliseront ces organismes.**



#### II.4 Quels coorganisateur seront impliqués dans le projet?

Noms des coorganisateur au niveau local ou régional	Rôle du coorganisateur dans la conception du projet	Rôle du coorganisateur dans la réalisation du projet	Participation financière (minimum 5 % du budget total éligible) Indiquer le montant en euros
Noms des coorganisateur au niveau national	Rôle du coorganisateur dans la conception du projet	Rôle du coorganisateur dans la réalisation du projet	Participation financière (minimum 5 % du budget total éligible) Indiquer le montant en euros
Noms des coorganisateur dans d'autres pays éligibles à une participation au programme « Culture 2000 »	Rôle du coorganisateur dans la conception du projet	Rôle du coorganisateur dans la réalisation du projet	Participation financière (minimum 5 % du budget total éligible) Indiquer le montant en euros

Ajouter éventuellement une page

**II.5 Quels partenaires seront associés au projet?**

<b>Noms des partenaires au niveau local ou régional</b>
<b>Noms des partenaires au niveau national</b>
<b>Noms des partenaires dans d'autres pays éligibles à une participation au programme « Culture 2000 »</b>

**Ajouter éventuellement une page**

## II.6 Programme d'exécution du projet

**Date de démarrage du projet<sup>7</sup>:**      jour                      mois                      année  
**Date de fin du projet<sup>8</sup>:**              jour                      mois                      année

### Calendrier détaillé pour l'exécution du programme de travail

Mois	Action(s)	Coût prévisionnel en €

## II.7 Lieu(x) de réalisation du projet:

---

<sup>7</sup> Si vous n'indiquez pas ces dates, votre dossier ne sera pas pris en considération. Le projet doit débiter avant le 15 novembre 2004. Sauf cas décrit ci-dessous, la période d'éligibilité des dépenses ne débutera pas avant la signature de la convention de subvention par la Commission, prévue le 15 avril 2004. Une subvention ne peut être accordée pour une action déjà entamée que si le soumissionnaire est en mesure de prouver la nécessité d'entreprendre cette action avant la signature de la convention. Dans de tels cas, les dépenses éligibles à un financement ne peuvent avoir été engagées avant le 15 avril 2004, ou avant la signature de la convention, selon la date la plus proche.

<sup>8</sup> Les dépenses survenues après cette date ne seront pas éligibles, sauf si une autorisation expresse a été accordée par les services compétents de la Commission.

<b>II.8</b>	<b>Coût total estimé du projet:</b>	€
	<b>Subvention demandée à la Commission<sup>9</sup>:</b>	€
	<b>Autres sources de financement déjà assurées<sup>10</sup>:</b>	€
	<b>Autofinancement par l'organisme demandeur (chef de file du projet):</b>	€
	<b>Contributions financières fournies par les coorganisateur:</b>	€
	<b>Recettes générées par le projet:</b>	€

**II.9** **Autres sources de financement**  
(le cas échéant, à l'exclusion des subventions communautaires et des contributions des coorganisateur).

**Veillez faire la liste de toutes les sources de financement et fournir une déclaration écrite signée par chaque organisme cofinancier.** Prière d'utiliser le formulaire de déclaration figurant à la page suivante.

**II.10** **Autres informations:**  
Veillez fournir toute information supplémentaire qui, selon vous, devrait être prise en considération par la Commission.

---

<sup>9</sup> Pour les projets annuels, la subvention demandée à la Commission ne doit pas dépasser 50 % du coût total estimé du projet et elle doit se situer entre 50 000 € et 150 000 €. Pour les projets de coopération pluriannuels, la subvention demandée à la Commission ne doit pas dépasser 60 % du coût total estimé du projet et elle doit se situer entre 50 000 € et 300 000 € par an. Si le montant du financement demandé est supérieur à 300 000 € au total, les organisations privées doivent également joindre en annexe 13 un rapport d'audit externe sur l'organisation candidate, produit par un contrôleur des comptes agréé.

<sup>10</sup> Vous devez fournir une confirmation écrite pour toutes les sources de financement comprises dans le budget prévisionnel - voir également le point II.9.

**Déclaration des organismes cofinanceurs**

(À reproduire pour et à transmettre à chaque organisme cofinancier)

**Nom de l'organisme (nom légal complet):**

**Adresse:**

Rue:  
Code postal:  
Ville:  
Pays:

**Personne de contact au sein de l'organisme cofinancier:**

Nom:  
Titre (fonction):  
Téléphone:  
Télécopieur:  
Adresse électronique:

**Montant (en euros) que l'organisme cofinancier s'engage à apporter à l'action considérée: €**

**Nom de l'opérateur culturel bénéficiaire des fonds:**

**Commentaires si la décision de cofinancement n'est pas encore définitive:**

**Date**

**Signature**

**Cachet:**

---

## **Déclaration du chef de file du projet**

**Mon organisation est une organisation**      publique       privée  (veuillez cocher la case qui convient)<sup>11</sup>.

Au nom de mon organisme, je déclare souscrire aux conditions de base du présent appel à candidatures. En outre, le rôle de mon organisme, en termes de conception, de mise en œuvre et de participation financière, est le suivant:

**Rôle dans la conception (brève description):**

**Rôle dans la mise en œuvre (brève description):**

### **Participation financière, montant en €:**

(Min. 5 % du budget total, pas de contributions en nature)

Je déclare que les informations données dans la présente demande sont exactes et que je ne retiens aucune information, totale ou partielle, à l'égard de la Commission. Je déclare également que mon organisme et moi-même, ainsi que nos partenaires, nous conformerons et nous soumettrons à ces conditions de base et que nous coopérerons sans restriction avec la Commission européenne pour la supervision des activités.

Au cas où ma candidature serait retenue, je m'engage par la présente à faire clairement mention de la participation financière de la Communauté en toute occasion, publique ou non, officielle ou non, et sur tout support d'information. Si mon projet est retenu, j'accepte que la Commission en publie une description détaillée (y compris l'adresse de l'organisme) sur le site Web Europa.

**Nom de l'organisme demandeur (chef de file du projet):**

Nom du représentant de l'organisme signant la demande:

Fonction:

Date:

Lieu (adresse, y compris le pays):

**Signature:**

**Cachet:**

---

<sup>11</sup> Par organisme public, on entend tout organisme dont une partie des frais est financée de plein droit par des fonds publics, que ce soit par le gouvernement central, régional ou local. Ces frais sont ainsi financés par des fonds du secteur public levés par voie d'imposition, d'amendes ou de commissions réglementées par la loi, sans passer par un processus de demande, qui pourrait faire obstacle à l'obtention des fonds. Les organisations dont l'existence est tributaire de fonds publics et qui perçoivent des subventions année après année, mais qui sont théoriquement susceptibles de ne pas obtenir de fonds une année donnée, ne sont pas considérées par la Commission comme des organismes publics mais comme des organismes privés.

## **Déclaration des coorganisateur**

**(Page à reproduire pour et à transmettre à chaque coorganisateur)**

**Mon organisation est une organisation**      publique       privée  (veuillez cocher la case qui convient)<sup>12</sup>.

Au nom de mon organisme, je déclare souscrire aux conditions de base du présent appel à candidatures. En outre, le rôle de mon organisme, en termes de conception, de mise en œuvre et de participation financière, est le suivant:

**Rôle dans la conception (brève description):**

**Rôle dans la mise en œuvre (brève description):**

### **Participation financière, montant en €:**

(Min. 5 % du budget total, pas de contributions en nature)

Je déclare que les informations données dans la présente demande sont exactes et que je ne retiens aucune information, totale ou partielle, à l'égard de la Commission. Je déclare également que mon organisme et moi-même nous conformerons et nous soumettrons à ces conditions de base et que nous coopérerons sans restriction avec la Commission européenne pour la supervision des activités.

### **Nom de l'organisme (coorganisateur):**

Nom du représentant de l'organisme:

Fonction:

Date:

Lieu (adresse, y compris le pays):

**Signature:**

**Cachet:**

---

<sup>12</sup> Par organisme public, on entend tout organisme dont une partie des frais est financée de plein droit par des fonds publics, que ce soit par le gouvernement central, régional ou local. Ces frais sont ainsi financés par des fonds du secteur public levés par voie d'imposition, d'amendes ou de commissions réglementées par la loi, sans passer par un processus de demande, qui pourrait faire obstacle à l'obtention des fonds. Les organisations dont l'existence est tributaire de fonds publics et qui perçoivent des subventions année après année, mais qui sont théoriquement susceptibles de ne pas obtenir de fonds une année donnée, ne sont pas considérées par la Commission comme des organismes publics mais comme des organismes privés.

Les organisations privées doivent joindre une preuve officielle de leur statut juridique, par exemple leurs statuts officiellement enregistrés en annexe 1 et le bilan approuvé du dernier exercice comptable en annexe 4. Toutes les organisations doivent joindre en annexe 2 le curriculum vitae de la personne responsable du projet, et en annexe 3 un rapport d'activité récent.

## **PARTIE III**

### **BUDGET**

**1) - Veuillez noter qu'il est indispensable, chaque fois que cela est demandé dans les chapitres du budget (par exemple: chapitre 3 - Frais de voyage et de séjour relatifs à la réalisation du projet), de présenter des annexes et de donner des calculs détaillés pour tout montant excédant 5 000 euros. Ces annexes font partie intégrante du budget.**

**N.B.: les frais de personnel administratif et de coordination (voir I. Dépenses - Chapitre 1 (a + b + c) du formulaire budgétaire) ne peuvent dépasser 20 % du montant total des frais directs, voir les chapitres 3 + 4 + 5 + 6.**

**2) - Le formulaire d'identification bancaire doit parvenir à la Commission dûment signé par le titulaire du compte et par la banque.**



## **Données bancaires:**

Veillez joindre ici le formulaire d'identification bancaire utilisé dans votre pays, que vous trouverez à l'adresse Internet suivante:

[http://europa.eu.int/comm/culture/eac/how\\_particip2000/pract\\_info/form\\_fr.html](http://europa.eu.int/comm/culture/eac/how_particip2000/pract_info/form_fr.html)

Ce formulaire doit porter la signature et le cachet du titulaire du compte et d'un représentant de la banque.

# I. DÉPENSES

## 1. Personnel administratif et de coordination

Ces frais ne peuvent dépasser 20 % du montant total de tous les autres frais directs, voir les chapitres 3 + 4 + 5 + 6.

Budget total estimé	Dépenses réelles totales
	Cette colonne n'est à remplir que lors de la soumission de la déclaration des dépenses

a) Catégorie A (*chef de projet, administrateur, expert, consultant, etc.*)

Fonction dans le projet	Nombre de personnes	Nombre total de jours	Montant en euros par jour	TOTAL		
Total				Total (a) catégorie A		

b) Catégorie B (*fonctions d'assistance, etc.*)

Fonction dans le projet	Nombre de personnes	Nombre total de jours	Montant en euros par jour	TOTAL		
Total				Total (b) catégorie B		



### 3. Frais de voyage et de séjour du personnel administratif liés à la réalisation du projet

- S'il s'agit de frais de voyage/séjour de participants à une conférence ou à un séminaire organisé dans le cadre du projet, les frais en question sont à indiquer au chapitre 5c1-5c3 du formulaire.
- S'il s'agit de frais de voyage/séjour directement liés aux activités du projet, les frais en question sont à indiquer au chapitre 6h.
- Veuillez indiquer en annexe A:
  - le mode de calcul détaillé pour tout montant excédant 5 000 €;
  - les lieux (origine et destination) et les dates des voyages prévus.

Budget total estimé	Dépenses réelles totales
---------------------	--------------------------

#### a) Voyages

Nombre de personnes	Nombre total de voyages	Mode de déplacement	Coût moyen par voyage	TOTAL		
				Total (a) voyages		

#### b) Séjour (logement et repas)

Nombre de personnes	Nombre total de jours	Coût moyen par jour	TOTAL		
			Total (b) séjour		
			<b>Total chapitre 3 (a+b)</b>		

#### 4. Frais de production, de communication et de diffusion

- Pour tout montant excédant 5 000 €, veuillez donner le mode de calcul détaillé en annexe B.

- N.B.: les frais de personnel administratif sont exclus de cette rubrique.

Budget total estimé	Dépenses réelles totales
---------------------	--------------------------

a) Frais de production  
(publications, livres, CD-ROM, vidéo, Internet, etc.) (1)

Total (a) production		
----------------------	--	--

(1) Veuillez détailler le contenu

b) Frais de traduction  
(veuillez tenir compte du plafond: maximum 1,67 € par ligne)

Total (b) traduction		
----------------------	--	--

c) Frais de distribution (courrier, affranchissement, emballage, etc.)

Total (c) distribution		
---------------------------	--	--

d) Frais de diffusion (publicité, promotion, presse, etc.)  
(veuillez préciser)

.....

.....

Total (d) diffusion		
---------------------	--	--

<b>Total chapitre 4 (a+b+c+d)</b>		
---------------------------------------	--	--

## 5. Frais liés au déroulement de conférences, séminaires et réunions

Pour tout montant excédant 5 000 €, veuillez donner le mode de calcul en annexe C.

Budget total estimé	Dépenses réelles totales
---------------------	--------------------------

a) Location de salles

Total (a) location de salles		
------------------------------	--	--

b) Location d'équipement

Total (b) location d'équipement		
---------------------------------	--	--

c) Frais de voyage/séjour des participants et conférenciers

Provenance	Nombre total de personnes
Commission européenne	
Autres institutions, agences et organismes officiels de l'Union européenne (par exemple le Conseil, le Parlement européen)	
Pays dans lequel la conférence/le séminaire est organisé	
Autres États membres de l'UE (a)	
Autres pays AELE/EEE (Islande, Liechtenstein, Norvège) (a)	
Autres pays (a)	
Nombre total de personnes	

Avant de ventiler les frais concernés, sous les rubriques (c1), (c2) et (c3), veuillez donner dans le présent tableau des indications précises concernant le nombre et la provenance des participants et conférenciers prévus

(a) Veuillez donner en annexe D le nombre de personnes prévues *par pays*.

Budget total estimé	Dépenses réelles totales
---------------------	--------------------------

c1) Dépenses de voyage des participants et conférenciers

- **Veillez indiquer en annexe C:**

- le mode de calcul détaillé pour tout montant excédant 5 000 €;

- les lieux (origine et destination) et les dates des voyages prévus.

- **Ne pas y inclure les fonctionnaires de l'Union européenne.**

Nombre de personnes	Nombre total de voyages	Mode de déplacement	Coût moyen par voyage	TOTAL		
				Total (c1) voyages		

c2) Transport local

- **Veillez indiquer en annexe C:**

- le mode de calcul détaillé pour tout montant excédant 5 000 €;

- les lieux (origine et destination) et les dates des voyages prévus.

- **Ne pas y inclure les fonctionnaires de l'Union européenne.**

Nombre de personnes	Nombre total de voyages	Mode de déplacement	Coût moyen par voyage	TOTAL		
				Total (c2) transport local		

Budget total estimé	Dépenses réelles totales
---------------------	--------------------------

c3) Séjour (logement et repas des participants et conférenciers)

- **Veillez indiquer en annexe C:**

- le mode de calcul détaillé pour tout montant excédant 5 000 €;

- les lieux et dates des séjours prévus.

- **Ne pas y inclure les fonctionnaires de l'Union européenne.**

Nombre de personnes	Nombre total de jours	Coût moyen par jour

TOTAL		
Total (c3) séjour		

d) Interprétation

Langues desquelles/vers lesquelles l'interprétation sera assurée:

- Interprétation de:.....

- Interprétation vers:.....

d1) Interprètes

(veuillez tenir compte du plafond : maximum 600 € par jour, voyage et séjour inclus)

Total (d1) interprètes		
------------------------	--	--

d2) Cabines

Total (d2) cabines		
--------------------	--	--

e) Honoraires pour intervenants externes

(veuillez tenir compte du plafond: maximum 500 € par jour)

Total (e) intervenants		
------------------------	--	--



Budget total estimé	Dépenses réelles totales
---------------------	--------------------------

f) Personnel d'accueil

Total (f) personnel d'accueil		
-------------------------------	--	--

g) Frais de reproduction (photocopies, etc.) pour la documentation à distribuer aux participants

Total (g) documentation		
-------------------------	--	--

h) Fournitures

Total (h) fournitures		
-----------------------	--	--

i) Autres frais (veuillez préciser)

.....  
 .....

Total (i) autres frais		
------------------------	--	--

<b>Total chapitre 5 (total des postes a à i)</b>		
--	--	--

Budget total estimé	Dépenses réelles totales
---------------------	--------------------------

**6. Frais divers directement liés aux activités du projet**

- Pour tout montant excédant 5 000 €, veuillez donner le mode de calcul détaillé en annexe E.
- N.B.: les frais de personnel administratif sont exclus de cette rubrique.

- a) Cachet des artistes
- b) Assurance
- c) Location de salles
- d) Location d'équipement
- e) Transport de matériel
- f) Droits d'auteur ou royalties
- g) Droits de suite
- h) Frais de voyage/séjour (1)


**(1) Veuillez indiquer en annexe E:**

- le mode de calcul détaillé pour tout montant excédant 5 000 €;
- les lieux (origine et destination) et les dates des voyages prévus.

- i) Achats de matériel pour la production, la création, la restauration (patrimoine), etc.
- j) Rémunération du personnel scientifique, des techniciens et des personnes chargées de la production, de la création, de la restauration (patrimoine), etc.


- k) Autres frais (veuillez préciser)

.....  
 .....  
 .....


<b>Total chapitre 6 (postes a à k)</b>		
--	--	--

**Total général des dépenses**

--	--

## II. RECETTES

### 1. Subventions spécifiques

a) Commission européenne  
(c'est-à-dire la subvention faisant l'objet de la présente demande)

b) Institutions publiques internationales  
(veuillez remettre une déclaration des organismes concernés - voir partie II, point 9)

Veuillez préciser:

.....  
.....

c) Institutions publiques nationales/régionales/locales  
(veuillez remettre une déclaration des organismes concernés - voir partie II, point 9)

Veuillez préciser:

.....  
.....

d) Entreprises privées  
(veuillez remettre une déclaration des entreprises concernées - voir partie II, point 9)

Veuillez préciser:

.....  
.....

Recettes totales estimées	Recettes réelles totales
---------------------------	--------------------------

Cette colonne n'est à remplir que lors de la soumission de la déclaration des dépenses

--	--

--	--

--	--

--	--

Recettes totales estimées	Recettes réelles totales
---------------------------	--------------------------

--	--

e) Autres  
(veuillez remettre une déclaration des organisations concernées - voir partie II, point 9)

Veuillez préciser:

.....

.....

<b>Total chapitre 1 (postes a à e)</b>		
--	--	--

## 2. Recettes générées par le projet

*Toute recette générée par le projet ne peut et ne doit pas être considérée comme faisant partie de l'autofinancement (chapitre 3)*

--	--

a) Droits d'inscription

--	--

b) Ventes de publications

--	--

c) Autres

Veuillez préciser:

.....

.....

<b>Total chapitre 2 (a+b+c)</b>		
-------------------------------------	--	--

**3. Autofinancement par l'organisme demandeur et les coorganisateur**

*Cette contribution doit être constituée de fonds propres ou de fonds mobilisés et assurés spécifiquement pour le projet.  
Les recettes générées par des activités du projet ne peuvent en aucune façon être considérées comme des fonds mobilisés.*

**a) Organisme demandeur:**

**b) Coorganisateur:**

(veuillez préciser)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

<b>Total chapitre 3 (a+b)</b>		
-----------------------------------	--	--

<b>Total général des recettes (1+2+3)</b>
---

--	--

LA PRESENTE PAGE EST A SIGNER PAR LA PERSONNE LEGALEMENT HABILITEE A ENGAGER L'ORGANISME DEMANDEUR/BENEFICIAIRE

À signer lors de la présentation du <b>budget prévisionnel</b>	À signer lors de la remise du <b>décompte final</b>
<p><b>Je déclare sur l'honneur que le budget prévisionnel remis est sincère et exact et que l'organisation candidate ne se trouve dans aucune des situations décrites à l'annexe B, point a), de l'appel à propositions.</b></p> <p><b>Nom:</b></p> <p><b>Fonction au sein de l'organisation candidate:</b></p> <p><b>Date:</b></p> <p><b>Signature:</b></p>	<p><b>Le soussigné certifie que le décompte final remis est sincère et exact.</b></p> <p><b>Nom:</b></p> <p><b>Fonction au sein de l'organisation candidate:</b></p> <p><b>Date:</b></p> <p><b>Signature:</b></p>
Cachet:	Cachet:

## PARTIE IV

(à remplir - en plus de la Partie I et du formulaire d'identification bancaire - uniquement pour les projets de traduction)

Veillez entourer le nombre d'œuvres proposées pour traduction dans la présente demande.  
N.B.: chaque demande doit couvrir au minimum quatre et au maximum dix œuvres éligibles.

4      5      6      7      8      9      10

### I. ÉDITEUR

Nom de la maison d'édition:

.....

Adresse:

.....

.....

Tél.:.....Télécopieur:.....

Adresse de courrier électronique:.....

LA DECLARATION QUI SUIT EST A SIGNER PAR LA PERSONNE LEGALEMENT HABILITEE A  
ENGAGER L'ORGANISME DEMANDEUR/BENEFICIAIRE

**Je déclare sur l'honneur que les informations indiquées sont sincères et exactes et que l'organisation candidate ne se trouve dans aucune des situations décrites à l'annexe B, point a), de l'appel à propositions.** Au cas où ma candidature serait retenue, je m'engage par la présente à faire clairement mention de la participation financière de la Communauté en toute occasion et j'accepte que la Commission publie une description détaillée du projet (y compris l'adresse de l'organisme) sur le site Web Europa.

Nom:

Fonction au sein de l'organisation candidate:

Date:

Signature:

Cachet:

**ŒUVRES À TRADUIRE**

**PRIÈRE DE REPRODUIRE ET DE COMPLÉTER LA PARTIE CI-DESSOUS POUR  
CHACUN DES 4 À 10 OUVRAGES PRÉSENTÉS**

**I. ŒUVRE ORIGINALE A TRADUIRE:**

**Œuvre n° 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10**

Titre de l'œuvre:.....

Auteur(s):.....

Nationalité de l'auteur:.....

Nom de la maison d'édition:.....

Genre littéraire:.....

Date de la première publication:.....

Lieu de la première publication:.....

Langue originale:.....

Bref résumé de l'œuvre, en anglais ou en français



## II. TRADUCTION

Date de la cession des droits de traduction<sup>13</sup>:.....

Langue cible proposée:.....

L'ouvrage a-t-il déjà été traduit dans cette langue?

OUI

NON

La traduction proposée de cet ouvrage figurera-t-elle dans une édition bilingue?

OUI

NON

## III. TRADUCTEURS

Nom:.....

Nationalité:.....

Adresse:.....

Choix d'ouvrages traduits:.....

## IV. COÛTS

Nombre de pages:.....

Nombre total de caractères par page:.....

Rémunération du traducteur par page (en euros):.....

Montant total des frais de traduction (en euros):.....

Montant total des frais de publication (en euros):.....

Prix de vente prévu de l'œuvre traduite (en euros):.....

Tirage total prévu de l'œuvre traduite:.....

Date prévue du début de travail de traduction (**N.B.: la traduction ne peut pas commencer avant la signature de la convention de subvention par la Commission, prévue le 15 avril 2004**):  
.....

Date prévue pour la remise de la traduction par le traducteur:.....

<sup>13</sup> **N.B.:** les contrats doivent toujours être valides et ne pas être arrivés à échéance. Dans les cas où la cession des droits a bénéficié d'une prorogation, veuillez joindre le document confirmant celle-ci.

Date prévue de publication (mois et année):.....

**(N.B.: cette date doit être antérieure au 30 novembre 2005)**

Avez-vous reçu ou demandé une autre subvention pour la **traduction** de cet ouvrage? Si oui, veuillez indiquer l'organisme à qui vous vous êtes adressé et le montant demandé (en euros):

.....

Avez-vous reçu ou demandé une subvention pour la **publication** de cet ouvrage? Si oui, veuillez indiquer l'organisme à qui vous vous êtes adressé et le montant demandé (en euros):

.....

Date:

Nom et SIGNATURE de l'éditeur

Nom et SIGNATURE du traducteur

.....

.....



COMMISSION EUROPÉENNE  
 Direction générale Éducation et Culture

Culture, politique audiovisuelle et sport  
**Culture: politiques et programme-cadre**

**À remplir par le demandeur:**

**Nom et adresse de l'organisme auquel l'accusé de réception doit être envoyé**

Nom: Adresse:   
------------------------------

## ACCUSÉ DE RÉCEPTION

**À REMPLIR PAR LE DEMANDEUR:**

**Formulaire de candidature relatif au projet intitulé**

.....

.....

**À REMPLIR PAR LA COMMISSION EUROPÉENNE:**

Numéro de référence **à rappeler dans toute correspondance**

**(si le n° de référence n'est pas indiqué, la correspondance sera retournée à l'expéditeur):**

**CLT 2004 - Sec/**

Date de présentation de la demande (date du cachet de la poste ou du service de courrier rapide):